

fait des libéralités, il avait pris congé d'eux et les avait laissés partir. Le grand bœuf doué de toutes les qualités alla se promener où il lui plaisait sans être retenu par aucun lien ; se trouvant ainsi en liberté et vaguant à sa guise, à la recherche des eaux et des herbes, il se trouva engagé dans un marais et s'enfonça dans la vase sans pouvoir en sortir. Or, vers le coucher du soleil, le maître de maison, averti par quelqu'un, alla à la recherche de son bœuf ; étant arrivé auprès de lui, il fit cette réflexion : « La vase est profonde et le bœuf est grand ; je ne puis à moi seul le retirer ; j'attendrai jusqu'à demain matin pour venir, avec plusieurs autres personnes (1), le sauver. » Le bœuf lui dit alors : « Prenez une corde munie d'un nœud coulant (2), attachez la à ma corne et placez (le nœud coulant) devant moi ; j'attendrai ainsi que vous veniez au matin ; si quelque loup (3) s'approche pour me faire violence, je me servirai de la corde à nœud coulant en agitant ma corne pour l'effrayer. » Cet homme donc lia une corde à sa corne et y fit à quelque distance un nœud coulant qu'il plaça à terre, puis il partit. Quand la nuit fut tombée, un loup arriva qui vit de loin le bœuf et lui tint ce langage : « Quel est celui qui, en ce lieu, vole des racines de lotus ? » Le bœuf répondit : « Je me suis enfoncé dans la boue et ne puis en sortir ; ce n'est point que j'aie eu un désir de voler pour m'emparer du bien d'autrui. » Entendant cette parole, le loup lui dit : « Cet excellent repas qui m'est destiné, comment est-il venu de lui-même ? » Il s'approcha

(1) Au lieu de 詳, lisez 群.

(2) La rédaction du texte n'est pas claire, mais la suite du récit montre bien ce dont il s'agit : le bœuf demande qu'on attache à une de ses cornes une corde munie d'un nœud coulant qui est posé à terre devant lui ; plus tard, quand le loup aura sauté sur son dos, il lancera en l'air d'un coup de corne le nœud coulant qui viendra s'enrouler autour de la gorge du loup.

(3) L'édition de Corée écrit 猴 貉 « un singe ou une marmotte (?) » La leçon 獾 « loup » des autres éditions est préférable.